**Интерпретация конструкций с личным субъектом в русских переводах романа Б. Стокера «Дракула»**

Брюнцова Кристина Сергеевна  
Студентка Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Творчество **Брэма Стокера** - ирландского романиста XIX века и автора всемирно известного готического романа о графе Дракуле - в России изучено слабо и далеко не всесторонне. Однако история о знаменитом вампире, будоражащая воображение читателя, заставляющая его сопереживать героям и напряженно следить за развитием событий, никого не может оставить равнодушным.

В нашей работе мы анализируем сразу три перевода этого произведения на русский язык, выводя на первое место синтаксический аспект. Выбранный метод опирается на новейшие достижения в области коммуникативной грамматики и функционального синтаксиса, учитываются данные работ по типологии языков и труды мастеров перевода. Сопоставление вариантов перевода – продуктивный способ выявления особенностей русских неопределенно-личных и безличных конструкций на фоне другого языка, и при этом в конкретных текстовых условиях.

В работе мы будем опираться на разработанные в современной науке понятия «модели и модификации предложения» [Золотова: 1998], «нулевого местоимения» [Булыгина: 1997],на данные сопоставительных исследований русского и английского языков, а также на материалы работ о художественном переводе.Методика сопоставительного семантико-синтаксического анализа вариантов перевода текста, использованная в данной работе, разработана А. В. Уржой. [Уржа: 2009].

В ходе исследования было выявлено, что предложения с неопределенным субъектом (неопределенно-личные, пассивные конструкции, предложения с неопределенным местоимением в позиции субъекта) используются переводчиками для:

* нагнетания в тексте интриги (ср. «...when I saw *something coming out* of the Count's *window*» - «...прежде чем в окне комнаты Дракулы *что-то шевельнулось*» (Н. Сандрова) - «...я заметил *какое-то* *движение* в окне графа» (Т. Красавченко) - «...я увидел, как *что-то выползло* из окна комнаты графа» (Д. Лаврентюк)),
* объяснения внешних или внутренних причин поступка героя (ср. «*I could allow nothing to interfere* with it» - «…и *отложить* его (дело) *я не мог*» (Н. Сандрова) - «...*ничто не могло остановить меня*» (Т. Красавченко)),
* снятия ответственности за какие-либо категоричные суждения с говорящего (ср. «...*they said*that he thought only of himself» - «...*говорят*, что он был жесток и думал лишь о собственной славе» (Н. Сандрова) - «...его *обвиняли* в непомерной гордыне» (Т. Красавченко)).

Таким образом, неопределенные местоимения, как и неопределенно-личные предложения, используются чаще всего у Н. Сандровой и Т. Красавченко, тогда как у Д. Лаврентюка наблюдается частое употребление пассива, калькирующего оригинал и стилистически «утяжеляющего» русский перевод: «кучеру *был отдан приказ* не терять времени и поспеть в определенный час», «мои *вещи* *были вынуты* из дилижанса», «моя *одежда была сложена* не так, как я это обычно делаю» и т. д.

Не менее важным объектом изучения стали безличные конструкции, которые используются переводчиками для:

* снятия с себя или взятия на себя ответственности говорящим (ср. «*I was not able to light on*…» - «*Я не мог найти*…» (Н. Сандрова) - «…*не удалось установить*…» (Т. Красавченко) - «...никакие географические карты и другие источники *не могли мне помочь определить*…» (Д. Лаврентюк)),
* того, чтобы показать: владеет ли герой ситуацией, по его ли воле происходят события, или же они продиктованы чем-то свыше, извне (ср. «*in case chance would admit of my prolonging my stay*» - «...в случае, если *я продолжу свое пребывание* в замке» (Н. Сандрова) - «а если по каким-то причинам *я пробуду*в замке еще некоторое время» (Т. Красавченко) - «*если бы мне пришлось продлить свое пребывание* в замке» (Д. Лаврентюк)).

Так, наибольшее количество определенно-личных конструкций встречается в переводах Н. Сандровой и Д. Лаврентюка, в результате чего Джонатан Харкер выглядит в этих текстах более активным и деятельным. Т. Красавченко, напротив, тяготеет к безличным конструкциям: герой в этом переводе оказывается пассивным, а ситуация - в большей степени окруженной тайной.

Также встретились случаи, где различие русских вариантов объясняется возможностью перевести оригинальный текст романа несколькими способами (ср. «though *sad am I* at your going» - «хотя *я грущу*, что вы уезжаете» (Н. Сандрова) - «хотя *мне* очень *грустно* и расставаться с вами» (Т. Красавченко)).

Таким образом, переводческие трансформации влияют на образы главных персонажей романа – Джонатана Харкера и графа Дракулы. При выборе безличных предложений Джонатан Харкер изображается пассивным, а его жизнь является стечением загадочных обстоятельств. При выборе конструкции с личным подлежащим герой представлен как персонаж активный, энергично сопротивляющийся злу, которое его окружает. Что касается графа Дракулы, то здесь выбор конструкций с личным подлежащим делает его более властным, тогда как изобилие безличных предложений ослабляет эту черту.

Следовательно, в результате предпочтения переводчиком синтаксических конструкций того или иного типа, ситуация «охотника» и «жертвы», которая так характерна для всех «вампирских» сюжетов, обостряется или, напротив, затушевывается.

*Литература*

*Булыгина Т.В., Шмелёв А. Д.* Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997.

*Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю.* Коммуникативная грамматика русского языка. М., 1998.

*Уржа А.В.* Русский переводной художественный текст с позиций коммуникативной грамматики. М., 2009.